

СКАЗКИ И ПРЕДАНИЯ ВЬЕТНАМА

Составитель Юлия Минина

Перевод с вьетнамского
Юлии Мининой
Екатерины Лютик
Анны Харитоновой

Второе издание

Издательский дом
Высшей школы экономики
Москва, 2023

УДК 821.584.6
ББК 82.3(5)
С42



Серия «HSE Bibliotheca Selecta»
Основана в 2020 г.
Кураторы: Елена Иванова, Александр Павлов

<https://elibrary.ru/qnesak>

Перевод с вьетнамского Юлии Мининой, Екатерины Лютик, Анны Харитоновой
Научные редакторы перевода: Екатерина Кнорозова, Екатерина Лютик, Анатолий Соколов
Комментарии и приложения Юлии Мининой, Екатерины Лютик, Анны Харитоновой

Рецензенты:

старший преподаватель кафедры китайского, вьетнамского, тайского
и лаосского языков МГИМО Светлана Глазунова;
старший преподаватель Института классического Востока и античности
НИУ ВШЭ Ирина Самарина

С42 Сказки и предания Вьетнама [Текст] / сост. Ю. Д. Минина ;
пер. с вьетн. Ю. Д. Мининой, Е. В. Лютик, А. М. Харитоновой ;
Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 2-е изд. —
М. : Изд. дом Высшей школы экономики, 2023. — 295, [1] с. : 32 с. цв. ил. —
(HSE Bibliotheca Selecta). — 600 экз. — ISBN 978-5-7598-2796-2 (в пер.). —
ISBN 978-5-7598-2862-4 (e-book).

В книгу вошли 25 народных сказок и преданий вьетнамцев (народа кинь) в переводах российских востоковедов. В прологе рассматриваются история изучения вьетнамских сказок в России и во Вьетнаме, проблема классификации жанров вьетнамского фольклора, специфика наиболее широко распространенных и устойчивых сказочных мотивов и сюжетных схем. Тексты сказок сопровождаются структурным, культурологическим и историческим анализом сюжетов, мотивов, героев и реалий. Книга богато иллюстрирована лубочными картинками Донгхо.

Издание адресовано как специалистам по истории, культуре и фольклору Вьетнама, так и широкому кругу читателей.

УДК 821.584.6
ББК 82.3(5)

Опубликовано Издательским домом Высшей школы экономики
<http://id.hse.ru>

doi:10.17323/978-5-7598-2796-2

ISBN 978-5-7598-2796-2 (в пер.)
ISBN 978-5-7598-2862-4 (e-book)

© Составление. Минина Ю.Д., 2021; 2023
© Перевод на русский язык. Издательский дом
Высшей школы экономики, 2021; 2023

О Г Л А В Л Е Н И Е

ВСТУПЛЕНИЕ ⁹

Илья Смирнов. О сказках, об этой книге и ее создателях ¹⁰

Екатерина Лютик. Вьетнамский фольклор в русских переводах ¹³

ПРОЛОГ ¹⁹

Юлия Минина. Барабан, черепаха, волшебный бамбук:
мотивы и сюжеты вьетнамских сказок ²⁰

СКАЗКИ ⁴⁵

Как дракон воду пил ⁴⁷

Три лисы-оборотня ⁵³

Волшебный барабан ⁵⁹

Дева-Кузнечик ⁶³

Маленький Черепашка ⁶⁹

Как девица питона в мужья взяла ⁷⁷

Там и Кам ⁸⁹

Куой в лунном дворце ¹⁰¹

Аист, павлин и попугай ¹⁰⁵

Хитроумный заяц ¹⁰⁹

Заяц, курица и тигр ¹¹³

Умная жена ¹¹⁷

Золотая пещера, серебряная пещера ¹²⁵

Злая мачеха ¹³¹

Жена-птица ¹³⁷

Как сирота дело разрешил ¹⁴³

Обманщик Куой ¹⁴⁷

Ту Уйен ¹⁵⁵

Талантливый младший брат ¹⁶¹

Сказка о дровосеке ¹⁶⁹

Как дядюшка Жаб с Небом судился ¹⁷⁵

Бамбук о ста коленцах ¹⁹³

Как Ван на дочке императора женился ¹⁹⁷

Дочь слона ²⁰³

Два дядюшки Куоя ²¹¹

КОММЕНТАРИИ И ПРИЛОЖЕНИЯ ²¹⁵

Анализ сюжетов и мотивов вьетнамских сказок ²¹⁶

Указатель культурных реалий ²⁶⁷

Указатель сказочных персонажей и мотивов ²⁷³

Вспомогательные материалы ²⁸⁵

Библиография ²⁸⁷

Над книгой работали ²⁹⁴



АИСТ, ПАВЛИН И ПОПУГАЙ

Давным-давно в одном лесу дружно жили три птицы: аист, павлин и попугай. Однажды отправились в лес три птицелова. Целый день блуждали они по лесу, и вдруг повстречались им три птенца. Каждый юноша взял одного из них себе на воспитание. Каждый холил и лелеял своего птенца, словно родное дитя. Каждый про себя думал: «Научу его петь и танцевать, а когда вырастет моя птица, станет отрадой для императора в роскошном дворце! А я в благодарность за это получу награду».

Птицелов, который взял павлина, научил свою птицу танцевать и кланяться. Павлин был очень красив, но ему не доставало ума, поэтому он исполнял все, что ему говорили.

Второй птицелов, который взял попугая, научил своего воспитанника говорить. Это было нетрудно: попугай любил болтать по-птичьи и умело подражал другим голосам.

Третий же птицелов, растивший аиста, обучал птицу по своему разумению. Однако аист был очень умен. Он подумал так: «Если я научусь танцевать или говорить, как павлин и попугай, всю жизнь меня будут держать в клетке. А я хочу быть свободным, гулять по полям и летать в небе».

Всякий раз, когда охотник принимался учить аиста петь или танцевать, птица лишь повторяла: «Кра-крак!»

Прошло время, попугай научился говорить, а павлин — танцевать. Их хозяева, довольные собой, решили отправиться в императорский дворец, чтобы получить награду за труды. Птицелов, вырастивший аиста, так ничему и не смог научить свою птицу. Он боялся идти в столицу, потому что знал: ему нечем удивить императора. Но еще больше он боялся прослыть трусом, поэтому взял аиста и поплелся следом за друзьями во дворец.

«АИСТ, ПАВЛИН И ПОПУГАЙ» (9)

Опубликовано в сборнике «100 truyện cổ tích Việt Nam» [65, 354–356].

В оригинале — «Con cò, con công và con vẹt».

Сюжетная схема данного повествования не встречается в каталоге Аарне — Томпсона. Тем не менее указатель содержит описания ряда сюжетов о процессе обучения, который заканчивается неудачей. Хорошо известны сказки об овладении нехарактерным для какого-либо животного навыком — сюжет о том, как журавль учил лису летать (AaTh 225); как гусь учил лису плавать (AaTh 226) и т.п. Нередко человек в процессе мнимого обучения обманывает животных — например, в сказке о том, как медведь учится играть на скрипке (плотничать), а человек зажимает ему лапу в расщелине пня (AaTh 151).

Посредством этиологического мотива в повествовании объясняется, как павлин и попугай оказались при дворе, а аист остался неприрученным. Концовка сказки содержит дидактический вывод, через который превозносятся ум и свободолюбие, выраженные через образ водной птицы, что едва ли случайно. Священная мифическая птица *лак* (вьетн. chim Lạc), которую исследователи ассоциируют с цаплей и аистом, считается тотемом древних вьетов (лаквьетских племен); ее изображения можно увидеть на культовых предметах Донгшонской культуры — бронзовых барабанах.

Вполне привычным для сказок народов Юго-Восточной Азии является мотив обращения простолюдина (охотника, земледельца) к государю с тем, чтобы разрешить спор («Ссора из-за манго» [29, 262–263]), продемонстрировать свои таланты, получить одобрение или награду, как, например, в сказке «Как один ворон превратился в десять воронов» [29, 225–231], повествующей о крестьянине, который честно рассказывает королю о находке и получает половину богатства.

В целом птицы в пространстве фольклорных повествований народов Юго-Восточной Азии фигурируют довольно часто. Попугай имеет амплу хитрого и несправедливого судьи, как, например, в кхмерской сказке о двух охотниках, которые пытаются добиться справедливого решения о том, кому принадлежит добыча («Два соседа» [29, 147–150]). Аист также встречается в сказках в качестве неразумного судьи (см., например, корейскую сказку «Как аист судил птиц» [51, 319]). Павлин в сказочных повествованиях обычно выступает символом королевского дворца (см., например, кхмерскую сказку «Женщины и павлин» [29, 185–186]). У мон-кхмерского народа ма, проживающего во Вьетнаме, существует сказка о лесном духе, который обернулся золотым павлином и расхаживал по лесу в окружении свиты из тысячи птиц, однако в конце концов оказался пойман птицеловом («Влюбчивый павлин» [41, 278–279]).

В рамках фольклора Восточной и Юго-Восточной Азии птицы встречаются как в бытовых, так и в волшебных сказках. В сказках о животных птицы действуют наравне с животными и насекомыми. Известны, например, сказка

седангов, повествующая о том, как петух сумел избежать смерти от коварной лисы («Лисица и дикий петух» [41, 184–185]); лаосская сказка «Как вороне не удалось кузнечика склевать» [44, 95–96]; кхмерская сказка «Гусеница и ворон» [29, 98–99] о смекалке кузнечика и гусеницы; монгольская сказка «Лиса, олень и ворон» [44, 96–97] о том, как ворон помог оленю освободиться из западни.

Повествования о птицах также нередко принимают форму анекдотов и поучительных историй. В кхмерской сказке «Про воробьев городских и воробьев полевых» [29, 113–114] птицы повздорили, не смогли договориться о том, как они смогут спастись в случае опасности, и потому погибли в сетях охотников; тайская сказка-анекдот «Болтливая птичка» [44, 36–37] повествует о том, как птичка старалась скрыть от других дерево со спелыми плодами и что из этого получилось.

Кроме представленного нами повествования на Дальнем Востоке встречаются и другие сказки с этиологическими мотивами, где птицы выступают в качестве ключевых персонажей. Примером может послужить дунганская сказка «Почему сороку называют щичё — птицей радости» [14, 240–241]. В ней говорится о том, как коршун сватался к вдове попугая, а сорока выступала в роли свахи; человек схватил коршуна, и свадьба не состоялась. Известна также филиппинская сказка «Цапля и буйвол» [44, 141–142], в которой повествуется о том, почему цапли сидят на спинах у буйволов.

Птицы также нередко выполняют функции дарителей волшебных предметов и других благ (вьетнамские сказки «Подарок воронов» [41, 84–88] и «Ворон на дереве» [41, 57–60]). В дунганской сказке «Птичка хуачёр» [14, 71–78] главный герой съедает сердце пестрой птицы и начинает богатеть, а затем подслушивает разговор трех голубей, которые делятся секретами ароматных яблок. В японской сказке «Журавлиные перья» [44, 125–130] журавль обернулся прекрасной девушкой и стал дочерью бездетных старика и старухи, принеся в дом достаток.

В культуре народов Восточной и Юго-Восточной Азии многих птиц использовали в развлекательных целях. В частности, одним из популярных развлечений были петушиные и перепелиные бои. Простолюдины нередко отлавливали и обучали клестов. Для приручения птиц маленькие бумажные сундучки наполняли разнообразными безделушками; птица подлетала к сундучку, открывала его, вытаскивала предметы и возвращалась к хозяину [158, 110]. Считается, что обычай держать дома птиц и наслаждаться их видом и пением пришел в Китай с маньчжурами⁵. В дальнейшем эта традиция была заимствована жителями Вьетнама. Распространенным занятием многих вьетнамцев вплоть до начала XX в. была ловля птиц с целью приручения. Птиц было принято выгуливать в клетке или на трости, привязав за лапку ниткой или цепочкой. Хозяева ежедневно выгуливали птиц у водоемов, собирались

⁵ Имеется в виду маньчжурская династия Цин, правившая в Китае с 1644 по 1911 г.

судья справедливо разрешает спор, по итогам которого неблагодарный спасенный гибнет от рук судьи. В рамках фольклора народов Юго-Восточной Азии подобный сюжет встречается у тайцев и кхмеров («Как отшельник оживил тигра» [29, 133–136]; «Как отец с сыном повстречали крокодила» [29, 287–288]).

«ОБМАНЩИК КУОЙ» (17)

Опубликовано в сборниках «100 truyện cổ tích Việt Nam hay nhất» [70, 496–503] и «100 truyện cổ tích Việt Nam» [65, 185–191].

В оригинале — «Nói dối như Cuội».

В указателе сказочных типов по системе Аарне — Томпсона обнаруживаются следующие сюжетные схемы, сходные с представленными в данном повествовании: АаТн 1528, АаАн 1528 «Сокол под шляпой: мужик заставляет барина караулить шляпу, под которой будто бы сидит сокол (соловей и проч.), а сам уезжает на его лошади» (ср.: Куой обманывает дядю, говорит, что под корзиной горлица, а там — коровья лепешка; Куой обманывает чиновника и уезжает на его лошади); АаАн 1530 «Чудные имена: старуха и ее сын называются, остановившись на ночлег, странными именами, из-за которых ночью происходит недоразумение» (ср.: Куой называет чиновнику несуществующее имя, тот спрашивает прохожих, оказывается обруган); АаТн 1525 F, АаАн 1535 A «Завидую бедняку, богач прыгает (или просит столкнуть его) в воду» (ср.: 1525 F, 1539); АаАн 1535 B «Человека хотят бросить в мешке в воду, он заманивает на свое место другого (в разных сочетаниях)» (ср.: дядя разозлился на Куоя, запирает его в клетку и хочет выбросить в реку. Куой меняется местами с прокаженным, который потом погибает. Дядя с тетей просят Куоя столкнуть их в воду); АаАн *1572 I «Ловкий гость: хозяин бьет гостя, который противоречит ему (“в чужом доме слушай хозяина”); другой гость беспрекословно съедает все, что ему дают, меняет свою плохую одежду на хозяйскую, садится на хозяйскую лошадь и уезжает» (ср.: чиновник выгоняет Куоя из воды, Куой надевает одежду чиновника, садится на его лошадь и уезжает).

Сказка представляет собой серию анекдотов, связанных между собой главным персонажем по имени Куой — популярным вьетнамским героем-трикстером. Схожие сюжетные ходы и мотивы можно встретить у мыонгов, в фольклоре Лаоса, Таиланда и Камбоджи. В лаосской сказке герой по имени Сианг Мианг (Xiang Miang) выманивает правителя из тронного зала под дождь или заманивает в пруд [198, 47]; тайский герой по имени Шри Танончай (Sri Thanonchai) также обманом заставляет государя войти в пруд [230]. В Камбодже хитроумный Алеу (родной брат и двойник Тхмень Чея (Thmenh Chey)) по очереди обманывает родителей: матери говорит, что умер отец, а отцу — что погибла мать [29, 202–224]. Герой-насмешник, олицетворяющий крестьянскую смекалку, весьма распространен в фольклоре народов материковой части Юго-Восточной Азии. В китайских сказках также встречается

сходный персонаж — сметливый бедняк по имени Ма Даньби (подробнее см. «Четыре сказки о Ма Дань-би» [46, 97–110]), однако суть и мотивация его уловок значительно отличаются от тех, что присущи героям-трикстерам Юго-Восточной Азии. В то время как Ма Даньби стремится проучить жадных и нерадивых чиновников и богачей, защищая интересы простонародья, Куой, Алеу и другие подобные им герои зачастую устраивают проказы ради собственной выгоды; выдуманное ими наказание оказывается непомерно суровым, а шутки вовсе не имеют мотивации. Представленное повествование изобилует народным юмором, обнаруживающим известную жестокость: прокаженному, дяде, тете и императору приходится поплатиться жизнью за свою глупость и (или) алчность.

В рамках семи анекдотических рассказов о Куое можно выделить девять мотивов обмана: 1) обманом выманил богача за ворота; 2) продал свинью и обманул тетку; 3) накрыл буйволиную лепешку корзиной и обманул дядю; 4) обманул дядю и тетю, сказав тете, будто дядю забодал буйвол, а дяде — что тетя упала с крыши; 5) отправил дядю за несуществующей книгой для врунов; 6) заманил прокаженного в клетку; 7) соврал чиновнику, украл его одежду и лошадь; 8) заманил дядю и тетю в клетки и утопил их в реке; 9) обманул императора, отправив его в путешествие на летающем слоне, а сам взошел на престол.

Второстепенные персонажи и детали сюжетных схем в рамках рассказов о Куое могут варьироваться. Так, например, в ряде историй вместо прокаженного обману хитреца поддается бродячий певец, вместо чиновника — торговка на рынке.

Безусловно, данное повествование не охватывает весь арсенал уловок Куоя. Во вьетнамском фольклоре также известны сюжеты, связанные с продажей диких уток; обменом рваного халата на парчовые одежды, козла и серебряные монеты; обменом козла на скаковую лошадь и т.д. (подробнее см. «Волшебный халат» [41, 121–123], «Волшебный козел» [41, 123–125], «Куой» [30, 328–333] и «Волшебный посох» [41, 125–129]).

Помимо обманщика Куоя во вьетнамском фольклоре существует герой этиологического мифа с точно таким же именем — дровосек, вознесшийся на Луну вместе с баньяновым деревом. Бытует также поздний смешанный сюжет, в рамках которого два Куоя встречаются на Земле (см. сказку «Два дядюшки Куоя» из настоящей книги).

В повествовании упоминаются такие элементы материальной культуры вьетнамцев, как большая открытая корзина и бамбуковая клетка. *Тхунг* (вьетн. *thúng*) — круглая плетеная корзина без крышки для хранения или транспортировки риса, овощей и т.д. Корзины значительно большего размера в рыболовецких районах страны используются в качестве лодок. Под бамбуковой клеткой подразумевается клетка *ро* (вьетн. *ro*), она имеет вытянутую форму и используется для перевозки свиней. Плетение корзин, клеток, вершей, садков, емкостей для хранения, циновок из ротанга и бамбука является одним из традиционных ремесел вьетнамцев.

шелкопряда. В древнекитайской и древневьетнамской поэзии тутовник стал символом любовного свидания. Связано это с тем, что сбором тутового листа занимались женщины, и тутовые рощи были едва ли не единственным местом, где молодые девушки вдали от бдительных очей старших могли встретиться с посторонним мужчиной. Тутовые посадки упоминаются в известнейшей поэме классика вьетнамской литературы Нгуен Зу «Поэме о Къеу» («*Волшебный барабан*»).

Тыква горлянка (вьетн. bầu) — ползучая лиана семейства тыквенных, плод которой по форме напоминает сосуд, суженный посередине. Плоды растения имеют важное сельскохозяйственное значение для народов дальневосточного культурного ареала, они применяются в пищу, используются для изготовления сосудов и музыкальных инструментов («*Умная жена*»).

Храм литературы (вьетн. Văn Miếu) — святилище, посвященное Конфуцию; расположено в Ханое. Согласно официальной вьетнамской историографии, храмовый комплекс был построен в 1070 г. по указанию императора Ли Тхань-тонга. Позднее, в 1076 г., на территории Храма литературы был основан университет Куок Ты Зям (вьетн. Quốc Tử Giám), где обучались сыновья императоров начиная с эпохи династии Ли (1010–1225). В Храме литературы проводились государственные экзамены. Во время правления династии Нгуен (1802–1945) университет был перенесен в город Хюэ, однако государственные экзамены по-прежнему проводили в Ханое (в те времена — Тханглонге) («*Ту Уйен*»).

Хурма ценится во Вьетнаме из-за вкусных плодов и ценной древесины. Хурма ассоциируется с женским началом; нередко форма прекрасного девичьего лица сравнивается с плодом этого растения («*Там и Кам*»).

Чайная (вьетн. quán) — уличное заведение, где в основном подают напитки и легкие закуски. Из-за особенностей климата традиционная вьетнамская чайная не нуждается в помещении — достаточно навеса, низких столиков и сидений («*Там и Кам*»). Другое значение слова quán — укрытие от солнца на поле (см. **навес**).

Составила Юлия Минина

УКАЗАТЕЛЬ СКАЗОЧНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ И МОТИВОВ

Аист притворяется глупым («*Аист, павлин и попугай*»).

Арека — падчерица собирает «орехи» на пальме («*Там и Кам*»).

Аромат — нюхают еду («*Как сирота дело разрешил*»); хурма источает аромат («*Там и Кам*»).

Бамбук — вор не может вынести из сада длинный бамбук («*Умная жена*»); юноша ищет бамбук о ста коленцах («*Бамбук о ста коленцах*»).

Бамбуковое коленце — в него посадил пчелу Куой с Луны («*Два дядюшки Куоя*»); возвращает волшебные предметы; заставляет исполнять желания; преворачивает все с ног на голову («*Сказка о дровосеке*»); несколько коленцев складывают в одну длинную жердь («*Бамбук о ста коленцах*»).

Банановые листья — ими выстилают дорогу от дома жениха до дворца государя («*Маленький Черепашка*»).

Бананы — царь Слон любит слоновьи бананы; нужно принести девятнадцать связок бананов, чтобы посвататься к его дочери («*Дочь слона*»).

Баньян — его листья обладают волшебным свойством возвращать покойного к жизни. Дровосек Куой выкапывает дерево и относит в деревню, чтобы помогать людям («*Куой в лунном дворце*»); под ним отдыхает учитель Ту Уйен («*Ту Уйен*»). На баньяне висит волшебный барабан духа («*Волшебный барабан*»).

Барабан гудит пятнадцать дней («*Умная жена*»); в барабан бьет дровосек, чтобы созвать всю деревню («*Сказка о дровосеке*»); висит на ветке баньяна («*Волшебный барабан*»); матушка-буйволица дарит сыну («*Жена-птица*»); посетители бьют в барабан при входе в Небесный дворец («*Как дядюшка Жаб с Небом судился*»).

Бедность — завистник промотал все деньги («*Умная жена*»).

Белый петух схватил катушку ниток и убегает от дракона («*Дочь слона*»).

Беременная — женщина забеременела после того, как выпила воды из отпечатка следа слона («*Дочь слона*»).

Боб — отец с двумя сыновьями наедаются одним бобом («*Умная жена*»).

Богач — врун и скупец («*Бамбук о ста коленцах*»).

Божество — спустившегося на слоне приняли за божество («*Обманищик Куой*»); волшебный барабан принадлежит божеству или духу баньянового дерева («*Волшебный барабан*»).

Болезнь — девушка на выданье не может вымолвить ни слова и сжимает в кулак левую руку («*Как дракон воду пил*»); Царь драконов голову к плечу наклонил, не может ею пошевелить («*Талантливый младший брат*»).

Большая рыба держит во рту жемчужину и не может достичь мира небожителей, перевозит Заплатку через море («*Как дракон воду пил*»); проглотила императора («*Обманищик Куой*»).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АаАн — Андреев Н.П. Указатель сказочных сюжетов по системе Аарне. Л., 1929.

БД — Березкин Ю.Е., Дувакин Е.Н. Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам: анализ. кат. [Электронный ресурс] // Ruthenia: сайт. URL: <https://ruthenia.ru/folklore/berezkin/>.

АаTh — The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography Antti Aarne's Verzeichnis der Märchentypen / transl. a. enlarged by St. Thompson. Helsinki, 1961. (FF Communications No. 3).

ThMot — Thompson St. Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends / rev. a. enlarged ed. Bloomington, 1955–1958.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

¹ «Золотая черепаха Ким Куи дарует Ан Зыонг-выонгу волшебный арбалет» [Rùa thần Kim Quy tặng An Dương Vương chiếc nỏ thần]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

² «Зыонг Ле созывает своих жен» [Dương Lê gọi bà người vợ]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Данг Те, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

³ «Триумфальное возвращение лауреата государственных экзаменов на родину» [Vinh quy bá tử]. Лубок Донгхо,

мастерская Нгуен Данг Те, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

⁴ «Рыбы в бочках» [Cá chấu]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Данг Те, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

⁵ «Петух — хранитель времени и семейного очага» [Gà dạ dưỡng]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Данг Те, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

⁶ «Генерал» [Quân tướng]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Данг Те, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

⁷ «Шествие с барабанами» [Rước trống]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Данг Те, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

⁸ «Тхатъ Сань стреляет в орла» [Thạch Sanh bắn đại bàng]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Данг Те, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

⁹ «Хань Нгуен и Май Синь» [Hạnh Nguyên và Mai Sinh]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

¹⁰ «Ша Сэн, Чжу Бацзе, Сюаньцзан и Сунь Укун» [Sa Tạng, Trư Bát Giới, Đường Tăng và Đại Thánh]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

¹¹ «Ссора» [Khẩu thiệt]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

¹² «Кот привечает весну» [Mèo đón Xuân]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

¹³ «Сунь Укун спасает Сюаньцзана» [Tôn Ngộ Không cứu Đường Tăng]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

¹⁴ «Чжунли Цюань» [Hán Chung Li]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

¹⁵ «Люй Дунбинь, Хэ Сяньгу, Лань Цайхэ и Цао Гоцзю» [Lã Động Tân, Hà Tiên Cô, Lam Thái Hòa và Tào Qúbc Sữ]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

¹⁶ «Мальчик на буйволе запускает воздушного змея» [Chân trâu thả diều]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

¹⁷ «Вежливость и ум» [Lễ Trí]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

¹⁸ «Человеколюбие и долг» [Nhân Nghĩa]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

¹⁹ «Госпожа Чьеу верхом на слоне» [Triệu Ẩu cưỡi voi]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

²⁰ «Карп с мальками» [Cá đản]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа, 1993–2016. Из личной коллекции Н. Краевской.

²¹ «Четыре священных животных» [Tứ linh]. Лубок Донгхо, мастерская Нгуен Хью Куа и Нгуен Хью Куа,

Уговор — юноша работает в поле в обмен на то, чтобы за него выдали замуж дочь богача («Бамбук о ста коленцах»).

Уголек — то, что осталось от зажаренной голубки («Дочь слона»).

Уловка — заяц выбирается из пасти крокодила («Хитроумный заяц»).

Умная жена досталась бедному сироте («Умная жена»).

Утка не может переплыть широкую бочку («Умная жена»).

Ученик искусно разбирается в судебных делах («Как сирота дело разрешил»).

Хворост собирает юноша, чтобы заработать на жизнь («Как дракон воду пил»).

Хвостик — свиной хвостик закопали в землю («Обманщик Куой»).

Хобот слона унес новорожденную («Дочь слона»).

Храм литературы — место проведения экзаменов на чиновничью должность («Ту Уйен»).

Хурма — дерево выросло из пепла; из плода появляется девушка (Там) и выполняет домашнюю работу («Там и Кам»).

Царь драконов живет в подводном дворце, выдает замуж дочь («Талантливый младший брат», «Дева-Кузнечик»).

Цветок сажает в саду богач («Три лисы-оборотня»).

Черный кунжут — Ван сажает куст, семена кладет в кувшин, добавляет туда блох («Как Ван на дочке императора женился»).

Шесть кувшинов с золотом и серебром спрятаны в пещере («Умная жена»).

Шея опухла у Царя драконов («Талантливый младший брат»).

Шпилька для волос — только достала шпильку — и появился большой дом («Ту Уйен»).

Экзамены проводятся на чиновничью должность («Ту Уйен», «Три лисы-оборотня»).

Яд выпивает Нефритовый император («Жена-птица»).

Яйцо снесла курица («Заяц, курица и тигр»).

Составила Анна Харитонова

ИЛЬЯ СЕРГЕЕВИЧ СМИРНОВ

Кандидат филологических наук, профессор. Востоковед, филолог, исследователь и переводчик средневековой китайской поэзии. Директор Института классического Востока и античности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики». Окончил Институт восточных языков при МГУ им. М.В. Ломоносова по специальности «Китайский язык и литература», аспирантуру Института мировой литературы им. А.М. Горького АН СССР.

Сфера научных интересов — китаистика, синология, китайская поэзия, китайская литература, китайская культура, востоковедение, сравнительное изучение культур, китайское россиеведение.

Автор монографии «Китайская поэзия: в исследованиях, заметках, переводах, толкованиях» (М., 2014) и множества статей, редактор ряда монографий и сборников. Редактор серии «Orientalia et Classica» (в Издательском доме ВШЭ публикуется с 2020 г.).

ЮЛИЯ ДМИТРИЕВНА МИНИНА

Востоковед, филолог, переводчик, специалист по истории и материальной культуре Вьетнама. Преподаватель вьетнамского языка в Институте классического Востока и античности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», руководитель студенческих проектов по поэтическому и художественному переводу. Окончила Институт восточных культур и античности РГГУ по специальности «Востоковедение и африканистика». Участник российско-вьетнамской лингвистической экспедиции 2008 г. по описанию языка народа гэлао.

Сфера научных интересов — вьетнамский традиционный костюм, малочисленные народы Вьетнама, вьетнамский фольклор, вьетнамская поэзия.

Переводчик книги Нго Ван Фу «Облака и хлопок. Избранная поэзия» (СПб., 2017), автор ряда статей, посвященных вьетнамской материальной культуре.

Перевела сказки «Как дракон воду пил», «Три лисы-оборотня», «Волшебный барабан», «Дева-Кузнечик», «Маленький Черепашка», «Как девица питона в мужья взяла», «Там и Кам» и «Куой в лунном дворце».

ЕКАТЕРИНА ВАЛЕРЬЕВНА ЛЮТИК

Кандидат исторических наук. Востоковед, переводчик, специалист по истории Вьетнама и Китая. Доцент, научный сотрудник НИИ Вьетнама при Педагогическом университете Гуанси (КНР, Гуйлинь). Окончила Восточный факультет СПбГУ по специальности «Востоковедение и африканистика». Проходила стажировку в Ханойском политехническом университете. Работала

в Гуандунском университете иностранных языков и внешней торговли (КНР, Гуанчжоу).

Сфера научных интересов — история и культура Вьетнама и Китая, вьетнамско-китайские отношения.

Автор «Русско-вьетнамского разговорника» (СПб., 2011), переводчик книги Бак Хоай Чана, Ха Минь Нгуена, Туан Дык Вьонга, Куэ Вьонга «Разговорный вьетнамский язык: курс для начинающих» (СПб., 2020).

Перевела сказки «Ту Уйен», «Талантливый младший брат», «Сказка о дровосеке», «Как дядюшка Жаб с Небом судился», «Бамбук о ста коленцах», «Как Ван на дочке императора женился», «Дочь слона» и «Два дядюшки Куоя».

АННА МИХАЙЛОВНА ХАРИТОНОВА

Востоковед, филолог, историк. Ассистент кафедры теории общественного развития стран Азии и Африки СПбГУ. Преподает внешнюю политику стран Юго-Восточной Азии, макро- и микроисторический анализ в изучении истории стран Азии и Африки, историю русско-китайских отношений. Окончила бакалавриат СПбГУ по специальности «Востоковедение и африканистика», программу магистратуры СПбГУ «История народов Азии и Африки», аспирантуру СПбГУ по направлению «Исторические науки и археология». Получила дополнительное образование по профилю «Китаистика».

Сфера научных интересов — история дипломатических отношений Российской империи со странами Восточной и Юго-Восточной Азии, история стран Юго-Восточной Азии в XX столетии, история русско-китайских отношений, вьетнамский фольклор.

Автор ряда статей по истории и внешней политике Восточной и Юго-Восточной Азии.

Перевела сказки «Аист, павлин и попугай», «Хитроумный заяц», «Заяц, курица и тигр», «Умная жена», «Золотая пещера, серебряная пещера», «Злая мачеха», «Жена-птица», «Как сирота дело разрешил» и «Обманщик Куой».

Серия «HSE Bibliotheca Selecta»

Научное издание

СКАЗКИ И ПРЕДАНИЯ ВЬЕТНАМА

Составитель *Юлия Минина*

Второе издание

Заведующая книжной редакцией *Елена Бережнова*
Редактор *Ольга Шестопалова*
Корректоры *Анастасия Гаврилова, Ольга Шестопалова*

Дизайн серии, вклейки и верстка: *Дмитрий Мордвинцев, Татьяна Борисова*
(ABCdesign)

В оформлении обложки использован фрагмент
лубочной картины Донгхо «Шествие с драконом»

Все новости издательства — <http://id.hse.ru>

По вопросам закупки книг обращайтесь в отдел реализации
Тел.: +7 499 611-24-16, +7 495 624-40-27
bookmarket@hse.ru

Подписано в печать 01.02.2023. Формат 70×100/16
Гарнитура Arno. Усл. печ. л. 24,1. Уч.-изд. л. 20,8
Тираж 600 экз. Изд. № 2735

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
101000, Москва, ул. Мясницкая, 20
Тел.: +7 495 624-40-27

Отпечатано в соответствии
с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт»,
170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А,
www.pareto-print.ru